

英汉对照世界文学丛书

德伯家的

英汉对照世界文学丛书

TESS OF THE  
D'URBERVILLES

德伯家的苔丝

〔英〕哈代原著

高尔基译



英汉对照世界文学丛书

第三辑

TESS OF  
THE  
D'URBERVILLES

德伯家的苔丝

(简写本)

[英] 哈代原著

[英] 蒂姆·霍尔改写

周令仪译

上海译文出版社

本书根据英国 Oxford University Press

1979 年出版的原著简写本译出

英汉对照世界文学丛书

第三辑

TESS OF THE D'URBERVILLES

德伯家的苔丝

(简写本)

[英] 哈代原著

[英] 蒂姆·霍尔 改写

周令仪译

---

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

---

开本 787×960 1/32 印张 9 字数 178,000

1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷

印数: 1—30,000册

书号: 9188·206 定价: (六) 0.74 元

## 作者简介

托马斯·哈代(1840—1928)，十九世纪末英国著名作家。他生于英国南部多塞特郡的 建筑师 家庭，二十二岁去伦敦学建筑，兼在大学听课，从事文学、哲学和神学的研究。六年后，哈代回到家乡，先当建筑师，不久即致力于文学创作，直至八十八岁逝世。他留下长短篇小说、戏剧、诗歌等大量作品。

哈代一生长期生活在家乡。这个被称作威塞克斯的地区，曾是最保守、最落后、依然保持着宗法制的农村社会。哈代目睹工业资本主义侵袭之下乡镇人民悲惨的命运，资产阶级道德和宗教观念的伪善，以及人们(特别是妇女)如何成为这种虚伪道德和宗教观念的牺牲品。他把这一切诉诸笔端，写出一系列他称之为“性格和环境的小 说”(又称作“威塞克斯小说”)，诸如《远离尘嚣》(1874)、《还乡》(1878)、《卡斯特桥市长》(1886)、《无名的裘德》(1895)等。

《德伯家的苔丝》(1891)是哈代“威塞克斯小说”中的最优秀者。在这部作品中，作者以现实主义的笔触鲜明生动地塑造了一个纯朴美丽的农村姑娘形象。贫苦的苔丝受到资产阶级恶少的侮辱，成为“失

身女子”，倍受歧视，而待到她快找到幸福时，又再次被资产阶级社会虚伪的伦理道德打入深渊。她短促的一生无时不向往人生的真和善，也无时不遭到伪和恶的打击，直至毁灭。哈代对苔丝充满同情，他给小说加了一个副题：*A PURE WOMAN*（“一个纯洁的女人”），公开向资产阶级社会的道德观念挑战。在原著第一版序言里，他为此引用了这样一段话：“如果为了真理而开罪于人，那么，宁可开罪于人，也强似埋没真理。”

哈代的长篇小说几乎都无例外地遭到资产阶级评论界的抨击，《德伯家的苔丝》和《无名的裘德》所受的攻击尤甚。然而，作者对苔丝悲惨命运所作的控诉却引起了读者的共鸣，小说曾多次重版，并已被搬上银幕。

## 故 事 梗 概

故事发生在十九世纪的英国。五月的一个傍晚，农村赶车汉约翰·德贝菲尔在回家途中，听一位牧师说他是名门贵族德伯维尔家的后裔。他兴奋异常，信以为真，一心想借此摆脱贫贱地位，便要女儿苔丝到特冉特瑞齐去，向一家顶了德伯维尔姓氏的富户认本家。

十七岁的苔丝姑娘，纯朴美丽，毫无人生经验，终于去到那个“本家”帮佣，结果被恶少亚雷克诱骗失身。苔丝悲愤回家，抑郁度日，生下的孩子也未能保住。后来，她转到一个牛奶场当挤奶工，在日常的劳动和生活中结识了青年克莱，两人产生了爱情。然而苔丝内心十分矛盾：缠绵的爱情常使她把往事忘却；清醒的理智又叫她把往事记起。悲痛的历史好似沉重的十字架压在她的身上，她多次欲言又止。在克莱的热烈追求下，两人终于结婚。新婚之夜，苔丝决心把自己的“罪过”统统告诉克莱。不料克莱首先开口，向苔丝吐露了他自己过去的一段荒唐情事，苔丝当即真诚大度地宽恕了他。但是，当苔丝向他倾诉自己的不幸往事时，克莱却不能谅解，竟抛下妻子，远走巴西。

被遗弃的苔丝再度回到娘家，因生活无着，到

穷乡僻壤去干户外的苦活。抑郁、孤寂、穷困，苔丝默默地承受着这一切苦难。这时，那个给她造成无限痛苦的亚雷克又来到她面前，利用她的困境，跟她百般纠缠。苔丝思念克莱，写信向远在巴西的克莱求援，却杳无音讯。绝望的苔丝又落入了亚雷克手中。

在巴西的克莱，大病初愈，事业无成，倍感人生的辛酸，后悔自己对苔丝的无情，终于归来。百感交集的苔丝，于此更加痛感是亚雷克毁灭了她的一生，并成为她同克莱间幸福的障碍，于是愤而杀死亚雷克。

一对情人在出逃途中度过了几天，苔丝终被警察逮捕。当监狱里升起执行死刑的黑旗时，诸神终于结束了对纯洁少女苔丝的戏弄。

*"Poor wounded name! My bosom as a bed  
Shall lodge thee till thy wound be thoroughly heal'd."*

——Shakespeare

“可怜你这受了伤的名字！我的胸膛就是一张床，  
要给你将养到你的创伤完全复元。”

——莎士比亚





# 1

On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston<sup>1</sup> to the village of Marlott<sup>2</sup>. His legs were weak, and he found it difficult to walk in a straight line<sup>3</sup>. He appeared to be deep in thought, but in fact he was thinking about very little. Near the village he met an old vicar riding on a grey horse.

'Goodnight to you,' said the man.

'Goodnight, Sir John<sup>4</sup>,' said the vicar.

The man, after another step or two, stopped, and turned round. 'Now, sir, I beg your pardon,' he said. 'We met last market-day on this road at about this time. I said "Goodnight", and you replied "Goodnight, Sir John", as you did just now.'

'I did,' said the vicar.

'And once before that—nearly a month ago.'

'I may have.'

'Then why do you keep calling me "Sir John"? I am plain Jack Durbeyfield<sup>5</sup>.'

The vicar rode a step or two nearer.

---

1. Shaston ['ʃɑ:stən] 沙斯顿(地名) 2. Marlott ['mɑ:lət] 马勒特(地名) 3. ... he found it difficult to walk in a straight line. 直译为: 他感到笔直行走很困难。 4. Sir John [dʒən] 约翰爵士 5. Jack Durbeyfield ['dʒæk'də:bifi:ld] 杰克·德贝菲尔

五月下旬的一个傍晚，有一个中年男子正从沙斯顿走向马勒特村的家去。他两腿软弱无力，一溜歪斜地走着。他似乎是在沉思默想，实际上他却几乎什么也没在想。在靠近村庄的地方，他碰见一位骑灰马的牧师。

“晚安，”这个男子说。

“晚安，约翰爵士，”那位牧师说道。

这个男子又走了一两步便停住脚，转过身来。  
“呃，先生，对不起，”他说道。“上次赶集的那天，我们也是大约在这个时候，在这条路上碰见的。我说了声‘晚安’，您也跟刚才一样回答说‘晚安，约翰爵士’。”

“我是那么说过来着，”牧师说道。

“那以前还有过一次——差不多一个月前吧。”

“我或许说过的。”

“那末您为什么老叫我‘约翰爵士’呢？我是平民老百姓杰克·德贝菲尔呀。”

那牧师拍马走近了一两步。

'It's because of something I discovered recently, while I was studying local history. I am Mr Tringham<sup>1</sup>, the historian, of Stagfoot Lane<sup>2</sup>. Don't you know, Durbeyfield, that you are the direct descendant of the ancient and noble D'Urberville<sup>3</sup> family? This great family began with Sir Pagan D'Urberville<sup>4</sup>. He came to England from Normandy<sup>5</sup> in 1066, along with King William<sup>6</sup>.'

'I've never heard of this before!'

'Well, it's true. Raise your head for a moment. I want to see your face better. Yes, that's the D'Urberville nose and mouth. Later, others of your family owned land over all this part of England. Some of them were rich enough to give land to the Church. They helped kings in their times of trouble. Oh yes, there have been many Sir Johns among your family.'

'Is that so?'

'In fact,' said the vicar, 'the D'Urbervilles are one of England's greatest families.'

'I can't believe it,' said Durbeyfield. 'And I've been living like any ordinary man for all these years. How long have these facts about me been known, Mr Tringham?'

'They're completely forgotten. I am one of the few people who do know the story of the

---

1. Mr Tringham ['trɪŋəm] 特林厄姆先生    2. Stagfoot ['stæɡfʊt] Lane 斯丹福特路    3. D'Urberville ['dɜ:bvɪl] 德伯维尔(姓)    4. Sir Pagan ['peɪɡən] D'Urberville 佩根·德伯维尔爵士    5. Normandy ['nɔ:məndi] 诺曼第(法国西北部一地区)    6. King William ['wɪljəm] 威廉一世(1027—1087), 英国国王, 在位期间1066—1087

“那是因为，我在研究地方历史中，新近发现了一些东西。我是斯丹福特路的特林厄姆先生，历史学家。德贝菲尔，你难道不知道你是那古老高贵的德伯维尔家族的直系子孙吗？这个大家族的始祖是佩根·德伯维尔爵士。他是在一〇六六年随同国王威廉从诺曼第来到英格兰的。”

“以前我可从来没有听说过啊！”

“嗯，这可是确确实实的。你把头抬一下。我要把你的脸看得更清楚一点。是啦，这就是德伯维尔家的鼻子和嘴巴。后来，你们家族中的其他人拥有英格兰这部分地区的全部土地。其中有几个是豪富，把土地捐给过教会。国王困难时期，他们还帮助过那些国王呐。喔，对啦，在你们家族中有过好多个约翰爵士呢。”

“真的吗？”

“其实，”那牧师说道，“德伯维尔家是英格兰最大的家族之一呢。”

“我真不能相信，”德贝菲尔说道。“这么些年来，我一直象任何一个平平常常的人一样过着日子。特林厄姆先生，有关我的这些事情，知道了有多久啦？”

“它们是完完全全被人忘记了。我是那些确实知道德伯维尔家传说的屈指可数的人之一。去年春

D'Urbervilles. One day last spring I noticed the name Durbeyfield on the side of your waggon. That made me want to find out more about your father and grandfather. Now I have no doubt that you are a descendant of the D'Urbervilles. At first I didn't want to tell you such a useless fact. However, I found it difficult to keep silent when I passed you on the road. I thought you might perhaps know already.'

'Well, I've sometimes heard that my family was richer once. But I took no notice of<sup>1</sup> such stories. I thought they meant that we used to have two horses instead of one. I've got an old silver spoon at home, but that doesn't mean much. It was said that my grandfather had secrets. He didn't like to say where he came from. So, where do we D'Urbervilles live now ?'

'You don't live anywhere. You are finished as a noble family.'

'That's sad.'

'Yes. The D'Urberville men all died.'

'Then where are we buried ?'

'At Kingsbere-sub-Greenhill<sup>2</sup>. Line after line of you in your graves.'

'And where are our family houses and lands ?'

'You haven't any.'

'Oh ? None at all ?'

'None; although you once had many, as I said. There were D'Urbervilles in many parts of the country. In this district there was a house of yours at

---

1. take no notice of 不理睬      2. Kingsbere-sub-Greenhill ['kiŋzbiə,sab 'gri:nhil] 绿山下的王陵(地名)

上有一天，我看到你的马车边上写着德贝菲尔这个姓氏<sup>①</sup>。这促使我想要进一步查考有关你父亲和祖父的情况。现在我确信你是德伯维尔家的后裔了。开头，我并不想告诉你这么一个毫无用处的事实。但是，当我在路上经过你的身边时，却觉得难以再保持沉默。我还以为或许你已经知道了呢。”

“呃，我有时也曾听说，我的家族以前发达过。但是，对于这样的传闻，我没加注意。我还以为，那只不过是说，我们曾有过两匹马儿，不是一匹马儿罢了。我家里倒有一把古老的银调羹<sup>②</sup>，但这没多大意思。据说我爷爷有些秘密事儿。他不肯说出他是打哪儿来的。那末，我们德伯维尔家的人，眼下都住在哪儿呢？”

“你们家哪儿也没了。作为一个贵族人家，你们已经绝灭了。”

“真伤心哪。”

“是呀。德伯维尔家的人都死光了。”

“那末，我们的人都埋在哪儿呀？”

“埋在绿山下的王陴。你们家的人哪，就一排一排地躺在墓穴里。”

“我们家族的宅邸和地产又在哪儿呢？”

“你们什么也没有了。”

“噢？什么都没了么？”

“什么都没啦，虽然我刚才说过，你们从前有过好多。全国许多地方都有过德伯维尔家的人。以

---

① 按英国公路法规定，马车上须涂写车主人的姓名。

② 按英国习俗，古调羹为传家之物。

Kingsbere, and others at Sherton<sup>1</sup>, Millpond<sup>2</sup>, Lullstead<sup>3</sup>, and at Wellbridge<sup>4</sup>.'

'And shall we never get them back ?'

'Ah — I don't know that !'

'What ought I to do about it, sir ?' asked Durbeyfield, after a while.

'Oh — nothing, nothing. It is an interesting but useless fact. Goodnight.'

'Will you turn back<sup>5</sup> and have a pint of beer with me, Mr Tringham ? There's some nice stuff at The Pure Drop<sup>6</sup>, though not as good as at Rolliver's<sup>7</sup>.'

'No, thank you—not this evening, Durbeyfield. You've had enough already.'

With this, the vicar rode on his way. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps as if in a dream. He then sat down upon the grass by the roadside. In a few minutes a young man appeared, walking in the same direction as Durbeyfield had been.

'Boy, take my basket ! I want you to do something for me.'

'Don't order me about like that, John Durbeyfield. You know my name as well as I know yours !'

'Do you, do you ? That's the secret, that's the secret ! Now follow my orders, and take the message I'm going to give you. Well, Fred<sup>8</sup>, I don't

---

1. Sherton ['ʃɜ:tən] 谢顿(地名) 2. Millpond ['milpɒnd] 米尔庞德(地名) 3. Lullstead ['lʌlstɛd] 拉尔斯丹特(地名)  
4. Wellbridge ['welbrɪdʒ] 井桥(地名) 5. turn back 往回走, 折回 6. The Pure Drop 醇滴酒店 7. Rolliver's 罗立弗酒店 8. Fred [fred] 弗雷德(人名)

前，你们家的宅邸，在本区王牌有一处，在谢顿、米尔庞德、拉尔斯丹特和井桥那儿还有另外几处。”

“这一些，我们再也收不回来了吗？”

“啊——这我可说不上来！”

“这件事我该怎么办呢，先生？”德贝菲尔过了一会儿问道。

“呃——无能为力，无能为力了哇。这件事虽然有趣，却毫无用处。告辞啦。”

“特林厄姆先生，您是否愿意回马同我去喝上一品脱啤酒呢？虽说醇沥酒店的东西没有萝立弗酒店的好，但那儿有些东西还是挺不错的。”

“不啦，谢谢你——今儿晚上不喝啦，德贝菲尔。你也已经喝得够啦。”

说着，那牧师便策马上了路。牧师去远以后，德贝菲尔走了几步，仿佛是在做梦一般。随后，他在路旁的草地上坐下来。过了几分钟，来了一个小伙子，顺着德贝菲尔刚才走的方向过来。

“小子，拎着我的篮子！我要你为我做点儿事情。”

“别对我这么吆五喝六的，约翰·德贝菲尔。咱们谁还不认得谁呀！”

“你认得我？你知道我的名儿？这正是秘密，正是秘密呀！现在，照我的吩咐去做吧。替我捎个口



mind telling you my secret. I'm part of a noble family. I have just found out this afternoon.' And as he said this, Durbeyfield lay down on the grass and looked up with pleasure at the sky.

The young man stood before Durbeyfield, and looked at him from head to toe<sup>1</sup>.

'Sir John D'Urberville—that's who I am,' continued Durbeyfield. 'I'm in all the history books. Do you know of a place, boy, called Kingsbere-sub-Greenhill?'

'Yes, I've been there.'

'Well, in that city's church there lie—'

'It's not a city, the place I mean. At least it wasn't when I was there. It was a little sort of place.'

'It doesn't matter about the place, that's not the question. In Kingsbere church there are hundreds of my ancestors. No man in South Wessex<sup>2</sup> has greater and richer ancestors than I.'

'Oh?'

'Now take my basket, and go on to Marlott. When you come to The Pure Drop, tell them to send a horse and carriage to me immediately. I wish to be carried home. And when you've done that, go on to my house with the basket. Tell my wife to stop her washing, because she needn't finish it. I've got news to tell her.'

As the young man looked doubtful, Durbeyfield put his hand in his pocket, and pulled out a

---

1. from head to toe 从头到脚    2. South Wessex ['sauθ  
'wesiks] 南威塞克斯(英国南部一地区)